

## Porównanie tłumaczeń Hioba 3:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlaczego (On) daje* nieszczęsnemu** światło i życie rozgoryczonym*** na duszy — <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlaczego Bóg daje światło nieszczęsnym i życie ludziom pełnym goryczy —                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czemu nędznemu dane jest światło, a życie <i>tym</i> , którzy są rozgoryczeni na duszy;           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przecż nędznemu dana jest światłość, a żywot <i>tym</i> , którzy są utrapionego ducha?            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przecż nędznemu dana jest światłość, a żywot <i>tym</i> , którzy są w gorzkości dusze?            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po co się daje życie strapionym, istnienie złamanym na duchu,                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlaczego jest dane światło nędzarzowi, a życie <i>tym</i> , którzy są do głębi zgorzkniali!       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Po co nieszczęśliwemu dano światło, a życie <i>tym</i> , których dusza jest strapiona;            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po co dane jest światło nieszczęśliwym i życie zgorzkniałym na duszy?                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po cóż dawać światło nieszczęśliwym i życie rozgoryczonym w sercu?                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чому дано світло тим, що в гіркоті, а життя тим, що в душевних болях,                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Po co On obdarza światłem nędzarzy, a życiem rozgoryczonych w duchu?                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Po cóż daje on światło strapionemu, a życie zgorzkniałym na duszy?                                |

<sup>1)</sup> (On) daje, 𐤓𐤍 : przypadek boskiego passivum, por. G: dlaczego *tym* w goryczy dawane jest światło, τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς.

<sup>2)</sup> nieszczęsnemu, 𐤍𐤏𐤔𐤕, lub: utrudzonemu, cierpiącemu.

<sup>3)</sup> <x>20 1:14</x>; <x>80 1:20</x>